

Phonologie du ROUMAIN

Mathilde Hutin (Université Paris-Saclay, LIMSI-CNRS)
2020 <[hal-02430128](https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-02430128)>

➤ Comment lire l'Alphabet Phonétique International (API) ?

1. Les consonnes
2. Les voyelles
3. Les types de syllabes
4. L'accent
5. Compléments d'information : la graphie

1. Les consonnes

Les consonnes du français sont notées en **noir**, celle du roumain en **rouge** (cliquez sur les symboles pour écouter les sons). Les allophones (variantes d'un autre son) sont indiqués entre parenthèses. Le roumain possède 20 consonnes et 4 semi-consonnes (aussi appelées « semi-voyelles » ou « approximants »), dont deux sont débattues (entre parenthèses).

		Labiale		Linguale						Laryngale ou glottale	
		Bilabiale	Labio-dentale	Coronale			Dorsale				Pharyngal
				Dentale	Alvéolaire	Pré-palatale	Dorso-palatale	Vélaire	Uvulaire		
Occlusive	Orale	p b p b			t d t d			k g k g			
	Nasale	m m			n n		ɲ	ŋ (ŋ)			
	Affriquée				ts	tʃ dʒ					
Fricative			f v f v	s z s z	ʃ ʒ ʃ ʒ			ʁ		h	
Liquide	Latérale				l l						
	Vibrante				r						
Approximante		w ɥ w (ɥ)					j j (j)				

- En roumain, les consonnes ne sont pas très différentes du français. Seul le « r » du français n'existe pas tel quel.
 - Il est possible que les apprenants roumanophones aient du mal à prononcer le « r » correctement, et le prononcent plutôt « roulé ».

- En roumain, le son [ɥ], comme dans *pluie*, n'existe pas.
 - Il est possible que les apprenants roumanophones aient du mal à entendre la différence entre [w] et [ɥ] (entre *suite* et *sweat* par exemple).

2. Les voyelles

Les voyelles du français sont notées en **noir**, celles du roumain en **rouge** (cliquez sur les symboles pour écouter les sons). Le roumain dispose de 7 voyelles.

	Antérieure		Centrale	Postérieure	
	Non-arrondie	Arrondie	Non-arrondie	Non-arrondie	Arrondie
Fermée	i i	y	ɨ		u u
Mi-fermée	e e	ø	ə ə		o o
Mi-ouverte	ɛ ɛ̃	œ œ̃			ɔ ɔ̃
Ouverte			a a	a ã	

- Le roumain possède beaucoup moins de voyelles que le français. L'apprentissage des voyelles du français risque donc de s'avérer difficile.
 - Les voyelles d'avant arrondies [y] comme dans *sue*, [ø] comme dans *ceux* et [œ] comme dans *sœur* n'existent pas en roumain et risquent de poser des difficultés. Il est probable notamment qu'elles soient prononcées comme les diphtongues du roumain [ju] (comme le français **youpi**) à la place de [y] ou [ɛo] à la place de [ø] et [œ]. Cependant, [y] et [ø] sont parfois prononcés tels quels dans des mots que le roumain a empruntés au français. Il y a donc une possibilité pour que la prononciation soit relativement rapidement acquise.
 - Les voyelles nasales [ã], comme dans *lent*, [ɛ̃] comme dans *lin*, [œ̃] comme dans *un* et [ɔ̃] comme dans *long* n'existent pas en roumain et risquent d'être très difficiles à acquérir.
 - Le « a » d'arrière (celui de « pâte » opposé à « patte ») n'existe pas en roumain, comme dans certaines variétés de français. La distinction sera sans doute difficile à acquérir mais n'est pas centrale dans l'apprentissage de la variété parisienne du français.
- Le roumain ne possède que trois niveaux d'aperture : soit la bouche est ouverte (comme pour [a]), soit elle est plutôt fermée (comme pour [i]), soit elle est entr'ouverte (comme pour [e]) alors qu'en français, elle peut être mi-fermée (comme pour [e] de *fée*, [ø] de *feu* ou [o] de *faux*) ou mi-ouverte (comme pour [ɛ] de *fait*, [œ] de *sœur* ou [ɔ] de *fort*).
 - Il est probable que les roumanophones n'entendent pas la distinction entre les voyelles de *fée* et *fait* d'une part, *feu* et *sœur* d'autre part, ou encore *faux* et *fort*. Il est probable aussi que la distinction soit par conséquent difficile à acquérir.

3. Les types de syllabes

Français	CV	CVC	V	VC	VCC	CCV	CCVC	CVCC	CCVCC	CCCVC	CCCVCC	CCVCCC
Exemples	[la] <i>la</i>	[lak] <i>lac</i>	[a] <i>à</i>	[am] <i>âme</i>	[aʁk] <i>arc</i>	[pli] <i>pli</i>	[plis] <i>plisse</i>	[list] <i>liste</i>	[tʁakt] <i>tract</i>	[stʁat] <i>strate</i>	[stʁikt] <i>strict</i>	[spektʁ] <i>spectre</i>
Roumain	CV	CVC	V	VC	VCC	CCV	CCVC	CVCC	CCVCC	CCCVC	CCCVCC	

En roumain, la structure syllabique peut être aussi complexe qu'en français. Il y a donc peu de difficultés à attendre de ce point de vue.

4. L'accent

En roumain, l'accent est lexical, comme en italien ou en espagnol par exemple. Cela signifie que selon la syllabe qui est accentuée, deux mots par ailleurs identiques n'auront pas le même sens.

→ Ex. *véselă* = « joviale » mais *vesélă* = « vaisselle ».

Le fait que le français n'a pas d'accent de ce type (l'accent du mot tombe toujours sur la dernière voyelle accentuable, c'est-à-dire à la fin du mot) pourra être déroutant pour les apprenants du français ayant le roumain pour langue maternelle.

5. Complément d'information : la graphie

Le roumain s'écrit avec l'alphabet latin (comme le français) mais présente une orthographe globalement beaucoup plus simple. Les notions de consonnes redondantes ou écrites mais pas prononcées, de digrammes, etc... n'étant pas communes en roumain, l'apprentissage du français écrit sera certainement, comme pour la plupart de tous les autres allophones, extrêmement compliqué.

Les fichiers audio sont l'œuvre de *Peter Isotalo* (University of California, Los Angeles), de *Sevela.P*, d'*Adamsa123* ou de *Denelson83*. Ils sont mis à disposition sous une licence libre et/ou copyleft à partir de la page de [Phonétique générale de Wikimedia Commons](#).